



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-499-503

УДК 82

ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТРАНСЛИНГВИЗМ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА «МАТЕРИНСКОЕ ПОЛЕ»)

С.В. Яковлева

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Сопоставление названий повести Чингиза Айтматова «Материнское поле» на киргизском и русском языках свидетельствует о глубоком осмыслении автором своеобразия мировидения и мировосприятия двух народов, в основе которого лежат образно-смысловые представления и ценностные установки, оказавшие влияние на формирование данных культур и соответствующие носителям этих языков, что позволяет говорить о присутствии двух национально-культурных традиций в образе мира и творчестве выдающегося писателя нашего времени.

Настоящая статья посвящена проблеме транслингвизма, под которым, как правило, понимают способность при написании произведения в равной степени использовать два языка. Чингиз Айтматов, создавая художественные произведения на киргизском и русском языках, никогда не ограничивался простым переводом, но, стремясь к передаче национального образа в контексте иной культуры, прибегал к различным стилистическим приемам и средствам художественной выразительности.

Ключевые слова: Чингиз Айтматов, транслингвизм, «Материнское поле», космоним «Млечный путь», киргизский, образное мировосприятие

1. ВВЕДЕНИЕ

В исследованиях, посвященных текстам, создаваемым писателями-билингвами, встречается относительно новый термин «транслингвизм», подразумевающий способность использовать в равной степени в литературном творчестве оба языка [1. С. 151]. Интерес к своеобразию создания художественного мира билингвальной личностью в литературных текстах на русском языке активизировался с 70-х гг. XX в. В литературоведении данная проблема рассматривалась в работах Г.Д. Гачева, А.А. Гируцкого, Ч.Г. Гусейнова, Н.Г. Михайловской, Б. Хасанова, Т.К. Черторижской и др. В начале XXI в. появились диссертационные исследования М. Б. Амалбековой, У.М. Бахтикереевой, С.А. Гринберг, Е.Н. Кремер, Р.О. Туксаитовой.

Следует отметить, что в современной филологии интерес к данному уникальному феномену обусловлен «размышлениями о том, как создается в исследуемом типе текстов особая национальная картина мира в “языковой оболочке” иного этноса» [2. С. 62]. По мнению Н.Л. Лейдермана, русскоязычные тексты нерусских авторов «несут в себе доведенную до рефлекса родовую память этноса: они по-

рождены условиями жизни — природой, бытом, трудом, нравами и теми ценностными представлениями, которые сложились за многие века» [3. С. 21—22].

У.М. Бахтикерева определяет транслингвизм как «особый вид речемыслительной деятельности творческой билингвальной личности, которая путем усвоения способов осмысления действительности, выработанных предшествующими поколениями первичной и вторичной культур, получает доступ к достижениям общественного сознания обеих и способам их выражения/описания двумя языковыми системами. Обусловленные речевой деятельностью билингвального автора тексты, описывающие художественный образ первичной культуры на языке приобретенной, имеют свои особенности и кодируются в сознании носителей обоих языков как “необычные”» [4. С. 5].

2. ОБСУЖДЕНИЕ

В полной мере проявление данного феномена прослеживается в литературно-художественном творчестве Чингиза Айтматова, одного из крупнейших писателей XX в. Создавая свои произведения на киргизском и русском языках, он стремился к передаче национального образа мира на другом языке и в контексте иной культуры, прибегая к различным стилистическим приемам и средствам художественной выразительности. Как следствие, оттенки значений и сами значения в русском варианте обнаруживают отличия от киргизского текста [5. С. 25—26].

Чтобы проиллюстрировать отражение русской и киргизской самобытных культурно-языковых картин мира в творчестве Ч. Айтматова, рассмотрим названия повести «Саманчинын жолу» («Дорога соломщика»), которая в русском переводе получила у писателя иное заглавие — «Материнское поле» [6. С. 94]. За подобным несовпадением в названиях произведения лежат не только различия в киргизском и русском мироощущениях, но и особенности архаичных ценностных представлений о сакральном единстве человека с миром природы, которые служили в древности абсолютным законом бытия.

Описанные в повести события относятся к XX в., но главная героиня Толгонай, наследница древней киргизской устно-поэтической традиции, воспринимается как образ хранительницы народной культуры. Это, как представляется, и обусловило выбор писателем русского заглавия произведения.

Толгонай делилась воспоминаниями о своей нелегкой жизни с полем, на котором трудилась всю жизнь. Обращаясь к нему, она рассказывала о переломных моментах своей жизни. При этом Толгонай смотрела на Млечный путь, и он казался ей огромной охапкой соломы на ночном небе, в ее воображении возникала картина мифического хлеботороба, могучего и доброго, который шел, оставляя за собой осыпавшуюся мякину и зерна.

В этой связи отметим, что образ космонавта «Млечный путь» восходит к архаичным представлениям первых земледельцев на территории Средней Азии и Ирана. Не удивительно, что светлая звездная полоса отождествлялась ими с небесной дорогой, по которой постоянно перевозят солому, мякину или сено и, шире, с ежедневным, тяжелым трудом хлеботоробов [7. С. 78]. В этой связи примечательно,

что у памирского народа, шугнанцев, и в наши дни бытует фразеологизм *пройти Млечный путь*, который характеризует человека, добившегося своей цели ценой неимоверных усилий.

Появление у этих народов ассоциации Млечного пути с рассыпанной на небе соломой было вполне предсказуемо, так как соломе в хозяйственной деятельности на этой азиатской территории отводилось особое место. В частности, из нее изготавливали необожженные саманные кирпичи из глины с добавлением соломы, которые служили основным строительным материалом.

Очевидно, что русский перевод киргизского названия «Саманчинын жолу» как «Дорога соломика» или «Млечный путь» абсолютно не соответствовал авторскому замыслу писателя, который написал свою повесть о полной драматизма судьбе простой киргизской женщины. Поэтому, как представляется, в название вошел образ «материнского поля», восходящий к древнейшему славяно-русскому архетипу матери сырой земли, который был общим у различных славяно-русских племен. Что же касается эпитетообразного наименования «мать сыра земля», изначально принадлежавшего языческой богине Мокоши, то со временем оно вытеснило из русского народного сознания ее образ. А после принятия христианства культ матери сырой земли слился с почитанием Богородицы, а также с муками матери, испытываемыми при рождении ребенка [8. С. 192].

3. ВЫВОДЫ

Таким образом, различные названия повести — «Материнское поле» на русском и «Дорога соломика» («Млечный путь») на киргизском языках — свидетельствуют о глубоком осмыслении Чингизом Айтматовым специфики мировидения и миропонимания носителей двух различных культурных традиций, за которыми стоят самобытные образно-смысловые ассоциации и мифопоэтические представления о мире и бытии.

© Яковлева С.В., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Каракуц-Бородина Л.А.* Транслингвизм и языковая игра (на материале произведений В.В. Набокова) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2007. № 3-II. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2007. С. 151—155.
2. *Кремер Е.Н.* Художественный билингвизм и транслингвизм — русскоязычие (библиографический обзор) // Гуманитарные исследования. 2014. № 1. С. 61—67.
3. *Лейдерман Н.Л.* Русскоязычная литература — перекресток культур // Филологический класс. 2015. № 3. С. 19—24.
4. *Бахтикиреева У.М.* Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя-билингва: дисс. ... докт. филол. наук. М., 2005. 387 с.
5. *Каирбеков Б.* Переводчики культур // The International Conference «In memory of Chingiz Aitmatov» (8—9 June 2012 / Orleans House Gallery, Twickenham, TW1 3DJ). London, 2012. С. 25—27.
6. *Мамыров А.* О месте и роли родного языка в творческой деятельности Чингиза Айтматова // The International Conference «In memory of Chingiz Aitmatov» (8—9 June 2012 / Orleans House Gallery, Twickenham, TW1 3DJ). London, 2012. С. 93—94.

7. Яковлева С.В. Образ соломенного пути в мифопоэтической картине народов мира // Вестник ЦМО МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2015. № 1. С. 76—79.
8. Владимирова Т.Е. Русский код бытия: тенденции становления и развития // Метафизика. 2011. № 1. С. 185—203.

История статьи:

Поступила в редакцию: 23.02.2017

Принята к публикации: 25.05.2017

Модератор: У.М. Бахтиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Яковлева С.В. Литературно-художественный транслингвизм (на материале повести Чингиза Айтматова «Материнское поле») // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 3. С. 499—503. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-499-503

Сведения об авторе:

Яковлева Светлана Васильевна — ассистент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов. E-mail: smsfamily2@mail.ru

ON LITERARY TRANSLINGUALISM (BASED ON CHINGIZ AITMATOV'S NOVEL "MOTHER EARTH")

S.V. Yakovleva

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article is devoted to the problem of translanguaging which typically means the author's ability to use two languages in equal measure in his works. Chingiz Aitmatov, creating his literary masterpieces in Kyrgyz and Russian languages, had been never limited by ordinary translation. He was seeking transfer of the national image in the context of a particular culture resorted to various stylistic techniques and means of artistic expression.

The titles' comparison of the Chingiz Aitmatov's novel "Mother Earth" in Kyrgyz and Russian languages is testified on a deep understanding by the author of the originality of two peoples' worldview. Figurative-semantic representations and values underlying that this understanding influenced the formation of these cultures and peculiar to native speakers. It suggests the presence of two national-cultural traditions in the image of the world and in creativity of the outstanding writer.

Key words: Chingiz Aitmatov, translanguaging, "Mother Earth", cosmonym "Milky Way", Kyrgyz, figurative perception of the world

REFERENCES

1. Karakuts-Borodina L.A. *Translingvizm i yazykovaya igra (na materiale proizvedeniy V.V. Nabokova)* [Translingualism and Word Play (based on the texts by V.V. Nabokov)]. Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika. 2007. № 3-II. SPb.: Izd-vo Sankt-Peterburgskogo universiteta, 2007. S. 151—155.

2. Kremer E.N. *Hudozhestvennyiy bilingvizm i translingvizm — russkoyazyichie (bibliograficheskiy obzor)* [Literary (creative) bilingualism and translinguism (bibliographic review)]. *Gumanitarnyye issledovaniya*. 2014. № 1. S. 61–67.
3. Leyderman N.L. *Russkoyazyichnaya literatura — perekrestok kultur* [The Russian-Language Literature — A Clash of Cultures]. *Filologicheskiy klass* 2015. № 3. S. 19–24.
4. Bahtikireeva U.M. *Hudozhestvennyiy bilingvizm i osobennosti russkogo hudozhestvennogo teksta pisatelya-bilingva* [Literary bilingualism and the peculiarities of the Russian literary text of the writer-bilingual]: diss. ... dokt. filol. nauk. M., 2005. 387 s.
5. Kairbekov B. *Perevodchiki kultur* [Cultures' Translators]. The International Conference “In memory of Chingiz Aitmatov” (8–9 June 2012 / Orleans House Gallery, Twickenham, TW1 3DJ). London, 2012. S. 25–27.
6. Mamirov A. *O meste i roli rodnogo yazyika v tvorcheskoy deyatelnosti Chingiza Aytmatova* [The place and the role of the native language in Chingiz Aitmatov's creative activity]. The International Conference “In memory of Chingiz Aitmatov” (8–9 June 2012 / Orleans House Gallery, Twickenham, TW1 3DJ). London, 2012. S. 93–94.
7. Yakovleva S.V. *Obraz solomennogo puti v mifopoeticheskoy kartine narodov mira* [The Image of the Straw way in Mythopoetic Picture of the World's People]. *Vestnik TsMO MGU. Filologiya. Kulturologiya. Pedagogika. Metodika*. 2015. № 1. S. 76–79.
8. Vladimirova T.E. *Russkiy kod byitiya: tendentsii stanovleniya i razvitiya* [The Russian Code of Being: Establishment and Development]. *Metafizika*. 2011. № 1. S. 185–203.

Article history:

Received: 23.02.2017

Accepted: 25.05.2017

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Yakovleva S.V. (2017) On literary translingualism (based on Chingiz Aitmatov's novel “Mother Earth”). *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (3), 499–503. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-499-503

Bio Note:

Yakovleva Svetlana Vasil'evna is an assistant at the Department of Russian Language and Intercultural Communication, Faculty of Humanities and Social Sciences, RUDN University. E-mail: smsfamily2@mail.ru